

한자와 나오키 - 3화

26.4.5 / 4.12 (243, 234번째)



(00:11)

西大阪スチールから 5億円の融資契約を取り付けた。

니시오사카 스틸로부터 5억엔의 대출 계약을 성립시켰다.

(00:31)

浅野支店長は その全責任を半沢一人になすり付けようと画策する。

아사노 지점장은 그 모든 책임을 한자와 한 사람에게 뒤집어씌우려고 꾀하고 있다.

しかし 半沢は真っ向から対立し、 何としても 5億円を取り返し 濡れ衣を晴らすと誓うのだった。

그러나 한자와는 정면으로 대립해, 어떻게든 5억엔을 회수해서 누명을 씻겠다고 다짐했다.

(01:01)

西大阪スチールの裏帳簿を手に入れた半沢は 東田のカネの流れを探るため 竹下金属の帳簿を照らし合わせる。

오사카 스틸의 이중장부(분식장부)를 손에 넣은 한자와는 히가시다의 돈의 흐름을 파악하기 위해, 타케시타 금속의 장부와 대조한다.

(01:24)

その物件を差し押さえたら 5億回収の大きな前進になりますよ。

그 물건을 압류하면 5억 회수의 큰 시작이 될 거예요.

(02:08)

東田の海外不動産差し押さえの件だ。 히가시다의 해외 부동산 압류 건 말이야.

(01:55)

今 窮地に追い込まれていた。 지금 궁지에 몰려 있다.

(02:36)

せっかくですが 私はこの銀行に骨を埋める所存でおります。

마음은 감사드리지만, 저는 이 은행에 뼈를 묻을 생각입니다.

骨を埋める 뼈를 묻다. 뼈를 묻을 정도로 오래 있을 거다.

埋める(うめる) 물리적. 파서 묻는 것.

埋める(うずめる) 추상적.

所存(しょぞん)

생각, 의견의 정중한 표현. 정중한 표현으로 비즈니스에서 상사나 거래처에게 사용하는 표현.

思います와 의미가 같은 격식 있는 표현. 일반 회화에서는 잘 안 씀.

(02:44)

明後日の臨店ではせいぜい 내일 모레 감사에서는 적어도.

臨店? 何の話ですか? 감사? 무슨 말씀인지요?

(02:56)

通常 裁量臨店が行われる場合 一週間前後の準備期間があるはずですが。

통상 내부 감사를 하는 경우, 1주일 전후의 준비기간이 있는데요.

(03:22)

本部から検査役が来て 融資に対する与信判断が 正しく行われているかどうかを審査する。

まあ 抜き打ちテストのようなものです

본부에서 검사담당이 와서 대출에 대한 신용 판단이 제대로 이루어지고 있는지를 심사해요.

뭘랄까 불시에 하는 검사 같은 거죠

与信(よしん) 여신. 금융기관에서 돈을 빌려주는 것.

抜き打ち(ぬきうち) 예고 없이 실시하는 것. 불시 검사. 불시 검문.

抜き打ちテスト。抜き打ちチェック。抜き打ち検査。

(03:50)

検査役の中には 浅野支店長の息のかかった連中もいるに違いありません。

검사담당 중에는 아사노 지점장의 입김이 들어간 사람들도 분명 있을 거예요.

息がかかる 영향력이 미치다. 입김이 들어가다.

働きかける

(03:52)

何でもいから **アラを探して** 私を飛ばす理由にするつもりなんでしょう。

뭐든 좋으니 트집을 잡아서 저를 쫓아낼 이유로 삼으려는 거겠조

粗(あら)

① (생선을 요리한 뒤의) 살이 붙은 뼈. (좋은 것을 골라낸 후의) 찌꺼기.

② (사람의) 결점. 흠. 무거운 느낌. 진짜 나쁜 것.

粗探し(あらさがし) 결점, 단점, 허술한 부분을 찾다.

弱み(よわみ) ⇄ 強み(つよみ)

お粗末(おそまつ)

粗大ごみ(そだいごみ)

(03:59)

せこい 마네するな もう。 압삽하네. 진짜.

(04:19)

10年くらい前 関西圏に そう**名をとどろかせた** 小村建設の会長や。

10년 정도 전 관서권에서 꽤 유명했던 코무라 건설의 회장이야.

名を轟かす(とどろかす) 이름을 널리 알리다. 이름을 떨치다.

(04:26)

数億円の**献金(けんきん)**疑惑が浮上して解任された。 수 억원의 돈을 준 의혹으로 해임된.

(20:00)

不正献金をして 会社を追い出されたと。 검은 돈을 줘서 회사에서 쫓겨났다고.

(04:34)

東田の別れた嫁はんがな 小村の**遠縁**になるのや。 히가시다의 전 부인이 코무라의 먼 친척이야.

遠縁(とおえん) 먼 친척. 遠い親戚.

(05:00)

どうする? 一軒一軒 **しらみつぶし**に**当たろ**か。 어떻게 할까? 하나하나 이 잡듯 뒤져볼까?

当たろうかが 표준어. 当たろかは 関西弁.

しらみつぶし 살살이. 이 잡듯이 살살이. 하나도 남김없이. 빈틈없이.

(07:04)

天下の東京中央も 東田一人に まんまと**してやられた**わけや。

천하의 도쿄중앙은행도 히가시다 한 명에게 완전히 당했구만.

してやられる

감쪽같이 넘어가다. 당하다. 속다. 상대의 책략이나 계략에 빠지다. 상대가 생각하는 대로 움직이게 되다. 혼쭐나다. 심하게 당하다. 완전히 당하다.

(07:19)

銀行さんには 今まで どんだけ**煮え湯を飲まされた**か?

은행한테 지금까지 얼마나 쓰라린 일을 당했는지 알아?

煮え湯(にえゆ)を飲まされる

믿는 사람에게 배신당해 호되게 당하다. 옛먹다. 골탕 먹다. 배신당하다.

ぬるま湯 미지근한 물. 시시하다. 별거 아니다. 긴장감이 없다.

애 키우는 것에 비해 회사 다니는 건 **ぬるま湯**다.

(07:29)

ざまあみさらせ! 꿀 좋다!

ざまあみろ・ざまあみやがれ 다른 사람의 실패, 불행을 보고 웃으며 통쾌해 하다. 꿀 좋다.

みさらせ 見ろ의 난폭하고 거친 표현. 노인어. 関西弁.

(07:58)

不動産の管理任したら、その途端 **ピタッと**顔見せんようになりよった。

부동산 관리 맡겼더니, 그러자마자 딱 연락을 끊었어.

(08:21)

どうせ 長くないしな。 어차피 남은 날이 길지도 않고.

(09:31)

違うよ **疎開**。 아냐 피신이야.

疎開? 피신?

裁量臨店があるから しばらく うちに**疎開**させる。 내부감사가 있으니깐 당분간 집에 피신시키는 거야.

疎開(そかい)

공습, 화재 등의 피해를 줄이기 위해서 도시 등에 집중되어 있는 주민이나 건물을 지방으로 분산시키는 것. 전쟁 때 사용하는 표현. 다른 곳으로 피신. **工場を疎開する**.

疎遠(そえん)

(10:06)

支店長相手に 勝てる**見込み**あんの? 지점장 상대로 이길 가능성이 있긴 해?

(10:38)

たった一人の行員を処分するために振り回されるさまは **見ている** **滑稽**ですね。

직원 한 명 처리하려고 이렇게 휘둘리는 모습은 보고 있자니 우습네요.

滑稽(こっけい) 우스꽝스러움. 꼴사납다. **滑稽な格好**.

(11:12)

常務が**殊の外** **目をかけて**こられた 浅野君がそうならば 常務のお立場も。

상무님이 특별히 아끼시던 아사노 군이 그렇게 되면 상무님의 입장도.

殊の外(ことのほか)

① 예상과 꽤나 다른 것. 의외. **ことのほか**よい記録が出た。

② 각별히. 특히. 매우. **今年はことのほか**寒い。

目をかける 신경 써서 보다. 유심히 지켜보다.

(11:32)

私はむしろ 久々の優秀な男の**出現**を喜んでるんだけどね。

난 오히려 오랜만에 우수한 사람이 나타나서 기뻐하고 있는데.

(11:57)

彼がどう立ち向かうか。 한자와가 어떻게 맞서는지(대처하는지).

(12:56)

今回の臨店を裏で仕切ってるのは浅野支店長。そして 表で部隊を仕切るのが浅野の子分 小木曾。

이번 감사를 뒤에서 주도하는 게 아사노 지점장. 그리고 앞에서 지휘하는 게 아사노의 부하 오기소.

(13:04)

それから灰田って野郎も 小木曾の腰巾着だから 要注意だ。

그리고 하이다라는 놈도 오기소의 꼭두각시니까 주의해.

腰巾着(こしぎんちゃく)

뜰마니. 항상 뒷사람을 따라다니며 기분을 맞추는 사람. 허리에 차는 돈 주머니.

(13:40)

悪いが 今回は俺もお前をフォローできない。 미안하지만 이번은 나도 널 도와줄 수 없어.

(14:10)

だからこそ 悪い**病巣**は早期発見し 取り除かなければなるまい。

그렇기 때문에 안 좋은 병의 뿌리는 조기에 발견해서 제거해야 하는 거지.

病巣(びょうそう) 병의 원인이나 중심이 되는 부분.

巣立ち(すだち) 새끼가 자라서 보금자리를 떠남. 부모 슬하를 떠나서 독립함.

(14:22)

そういえば確か前回 5億回収がどうか **大見えを切って**いたが。

그리고 보니 분명 지난번에 5억 회수 어찌고 하면서 큰소리쳤었는데.

大見えを切る

자신이 있다는 것을 강조하기 위해서 오버해서 행동하다.

하지 못하는 것을 할 수 있는 것처럼 말하다.

見栄を張る

見え・見栄・見得(みえ)

(16:24)

早急に対処致します。 조속히 대처하겠습니다.

(16:34)

何か **やましい** ことでも? 뭔가 썩기는 일이라도 있습니까?

(44:10)

やましい ところがなければ 何の問題もない. 찢리는 게 없다면 아무 문제없습니다.

やましい(×疚しい・▽疾しい)

양심의 가책을 느끼다. 떳떳하지 못하다. 썩기는. 찢리는. 隠し事. うしろめたい.

何も **やましい** ことはしていない.

(17:04)

こんな学生に **毛の生えた** ような 新人が担当じゃ. 이런 학생티 겨우 벗은 신입이 담당이라면.

A **に毛の(が)生えた** ような B

B가 A보다 조금 낫기는 하지만 별반 차이 없는. A와 별반 차이 없는 B. ~보다 조금 낫거나 더한.

욕할 때 쓰는 표현. 기껏해야 ~보다 조금 더 나은.

(17:27)

前期は その退職金が **かさみ** 赤字でしたが、 今期は **トントン** にまで **持ち直す** と。

전기에는 퇴직금이 많이 들어 적자였지만, 이번 기에는 겨우 손익분기까지 회복된다 합니다.

かさむ(嵩む)

수량, 비용, 손실 등이 점점 많아져 전체적으로 커지는 것. 더해지다. 불어나다. 비용이 계속 늘어나다, 적자가 계속 늘어나다 등 부정적인 표현에 많이 사용함.

費用がかさむ。 新生活は出費がかさむ。

とんとん 둘의 차가 거의 없어 같은 정도.

(18:51)

それに あそこまで **業績不振** の取引先ばかり **つかれたら**。

게다가 저렇게까지 실적이 안 좋은 거래처들만 걸고 넘어지면.

つつく

① 가볍게 연속해서 찌르다. 쿡쿡 찌르다. 가볍게 살짝. つつかれる 짜증나게 계속 건드림을 당하다.
桃をつつかないでください。과일 가게에 써 있는 문구.

② 약점 등을 잡아서 질책하다.

鍋をつつく 같이 먹다.

突く(つく) 통과하려고 찌르다. 강한 느낌. 검도에서 찌르는 것 突き.

二度つけ禁止

(19:01)

検査にかこつけて 最初から課長を狙い撃ちして 追い込むつもりなんですよ。

검사라는 명목으로 처음부터 과장님을 표적으로 삼아 몰아붙이려는 거잖아요.

かこつけて 핑계삼아. 구실삼아. 명목으로. 원래의 이유가 아니고, 적당한 구실을 붙여서 행동함.

ハロウィンにかこつけて 路上で騒いでいた若者が逮捕された。

狙い撃つ 목표물을 정해서 치다. 목표물을 정해서 집중해서 하다.

(19:05)

何とか 東田を見つけて 5億回収の糸口(いとぐち)を示すことだ。

어떻게 해서든 히가시다를 찾아, 5억엔 회수의 실마리를 보여줘야 해.

(20:17)

俺を扱い切れんようになった銀行が 部下達にけしかけて。

내가 쓸모 없어진 은행이 부하들을 부추겨서.

けしかける

① 분위기를 만들어서 상대를 공격하게 하다. ケンカをけしかける。

② 상대를 부추겨서 자신이 원하는 대로 하게 하다. 부추겨서 바람직하지 않은 행동을 하게 하다.

선동하다. 꼬드기다. 대부분 부정적 뉘앙스로 사용. 幹事をやれとけしかける。

(21:48)

今日は 胸がスッとしましたよ。오늘은 목은 체증이 내려갔네요.

胸がスツとする 오랜 문제가 해결되어 후련해지다. 개운해지다.

(25:41)

浅野さんのご苦労も **お察しします**。 아사노 지점장님의 고생도 이해가 갑니다

察する(さつする)

상대의 기분이나 사정을 짐작하다, 추측하다, 알다.

お察しします

당신이 생각하고 있는 것을 알고 있습니다(헤아리고 있습니다).

(26:33)

ですが 今回の検査対象には なぜか 残り3割の**業績不振**의 **業悪先**ばかりが検出されているようだ。

하지만 이번 검사 대상에는 왜인지 나머지 30%의 결과가 좋지 않은 부실 거래처만 골라져 있는 것 같아.

業悪先(ぎょうあくさき) 실적이 나쁜 거래처. 잘 사용하는 표현 아님.

優良先 ⇨ **劣悪先(れつあくさき)**

業績不振

(27:04)

自分の**管理****不行き届き**を**棚に上げて** 何だ その態度は。 자기 관리 부실은 제쳐두고서. 뭐야 그 태도는.

不行き届き(ふゆきとどき)

구석구석까지 미치지 못함. 관리에 빈틈이 있음. 완벽하게 하지 못하다. 관리 미스.

行き届き(ゆきとどき・いきとどき) 골고루 영향이 미치다. 빈틈없음.

棚に上げる (자신에게 불리한 일은) 모른 척하고 문제삼지 않는다.

(27:48)

さあ **お食べになって**。 자 드세요.

(29:01)

怒りなど **とうに 通り越して** 君には諦めているんだよ。

분노 같은 건 이미 넘어서서 자네한테는 포기상태야.

とうに 벌써. 이미.

通り越す(とおりこす)

① 어떤 지점을 통과하다. 지나가다. 家の前を**通り越す**。

자동차가 추월하다. 앞사람을 지나가다.

어떤 지점을 지나치고 가다. うっかり目的地を**通り越す**。

상황, 과정 설명을 안 하고 본론으로 넘어 감.

すげ **通り越して**言ってるから 何言ってるか分からない。

㉠ 정도나 한도를 넘다. 어떤 정도를 훨씬 넘다. 怒りを**通り越して**笑いに。

(30:07)

お忙しいところ **呼び止めてしまって**。 바쁘데 붙잡았네요.

(31:02)

それで あんな恐ろしい **シロモノ**が出来上がってしまったんです。

그래서 그런 엄청난 음식이 만들어진 거예요.

代物(しろもの) 비꼬는 의미. 긍정도 부정도 사용. 칭찬일지 욕인지 알 수 없는 묘한 느낌.

이번에 좀 괜찮은 물건이 들어왔어. 마약 등.

이놈 좀 괜찮은 물건인데? 깡패 영화 등에서.

(31:17)

しかも **味音痴**っていう 絶望的パターン。 게다가 맛에 둔한 절망적 패턴.